



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.03 Устный перевод (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

| | очная форма | очно-заочная форма | заочная форма |
|------------------|-------------|--------------------|---------------|
| Курс | 4 | | |
| Семестр/триместр | 7, 8 | | |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--|
| Лекции | 28 | | |
| Лабораторные занятия | | | |
| Практические (семинарские) занятия | 28 | | |
| в т. ч. практическая подготовка | | | |
| Форма(ы) промежуточной аттестации | экзамен – 0,3 ч. (7 семестр) зачет с оценкой (8 семестр) | | |
| Контроль | 9 | | |
| Иные формы работы | | | |
| Самостоятельная работа | 78,7 | | |

Всего часов: 144.

Трудоемкость: 4 зачетные единицы.

Разработчики рабочей программы: доцент ТОГУ ИЛМК ВШВ Рукавишникова О.И., ассистент преподавателя ТОГУ ИЛМК ВШВ Зиненко Д.О.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа. Курс носит прикладной характер и призван содействовать становлению профессиональной компетентности будущего выпускника.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование навыков и умений устного перевода с иностранного языка (китайский) на русский и с русского на иностранный (китайский);
- формирование высокого уровня речевой техники в родном и иностранном языке;
- обучение владению мнемотехникой и развитие операционной памяти;
- умение быстро и продуктивно переключаться на другой язык;
- формирование обширного лексического запаса;
- развитие языковой интуиции, речевой догадки;
- владение устными речевыми жанрами;
- ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

| Код компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|------------------------|---|--|
| ПКС-1 | Знать: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации | Знает: - стратегии, способы и приемы выполнения устного последовательного и зрительно-устного перевода в рамках китайского и русского языков в ходе межкультурной коммуникации |
| | Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации | Умеет: - осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением всех норм эквивалентности; |

| | | |
|--|--|---|
| | | - применять свои знания и умения для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения на китайском и русском языках |
| | Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации | Владеет: - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой; - навыками осуществления перевода с листа и устного последовательного перевода |

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

| № п/п | Наименование разделов и тем | Всего | Аудиторные занятия | | | Сам. раб. |
|------------------|---|-------|--------------------|----|----|-----------|
| | | | ЛК | ПЗ | ЛБ | |
| 7 семестр | | | | | | |
| 1. | Тема 1. Понятие устного перевода. Единицы перевода. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 2. | Тема 2. Способы перевода. Виды преобразования при переводе. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 3. | Тема 3. Калькирование. Лексико-семантические модификации. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 4. | Тема 4. Приемы перевода фразеологизмов. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 5. | Тема 5. Морфологические преобразования в условиях различия | 7 | 2 | 2 | | 3 |

| | | | | | | |
|------------------|--|------------|-----------|-----------|--|-------------|
| | форм. | | | | | |
| 6. | Тема 6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 7. | Тема 7. Мнемотехника и переключения. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 8. | Тема 8. Числа. Имена. Перечислительный ряд. | 7 | 2 | 2 | | 3 |
| 9. | Тема 9. Синтаксическое развертывание. | 6,7 | 2 | 2 | | 2,7 |
| 10. | <i>Форма отчетности</i> экзамен | 0,3 | | | | |
| | <i>Контроль</i> | 9 | | | | |
| | в т.ч. практическая подготовка | | | | | |
| | <i>Итого за 7 семестр</i> | 72 | 18 | 18 | | 26,7 |
| 8 семестр | | | | | | |
| 1. | Тема 1. Средства выражения экспрессии при переводе. | 14 | 2 | 2 | | 10 |
| 2. | Тема 2. Метафора, сравнение, метонимия. | 14 | 2 | 2 | | 10 |
| 3. | Тема 3. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. | 14 | 2 | 2 | | 10 |
| 4. | Тема 4. Техника речи. | 15 | 2 | 2 | | 11 |
| 5. | Тема 5. Эхо-повтор (подготовка к синхронному переводу). | 15 | 2 | 2 | | 11 |
| 6. | <i>Форма отчетности</i> зачет с оценкой | | | | | |
| | в т.ч. практическая подготовка | | | | | |
| | <i>Итого за 8 семестр</i> | 72 | 10 | 10 | | 52 |
| | ИТОГО: | 144 | 28 | 28 | | 78,7 |

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в семестре проводится в форме контрольной работы с использованием заданий по устному переводу.

Типовой вариант контрольной работы (7 семестр, очная форма обучения)

Упражнение 1

Переведите устно следующую цепочку чисел на китайский язык:

3 41 86 104 357 782 1,076 4,299 13,441 11,584

5 37 76 235 560 817 2,301 6,433 15,283 15,283 18,320

7 54 92 421 696 903 3,529 5,184 17,307 20,265

8 19 23 388 745 163 7,706 8,840 19,132 27,524

Упражнение 2

Перевод-диктант на числительные: преподаватель в быстром темпе читает числительные по-китайски, студенты записывают по-русски и воспроизводят записи.

31,385 189,701 1,060,846 46,871 214,114 27,796 332

53,792 349,653 138,480,061 87,267 596,369 375,000 215,957

Упражнение 3

Запишите под диктовку следующие даты по-китайски. Проговорите записанное вслух.

10.12.2000, 05.01.1967, 18.04.1980, 30.05.1976, 05.06.1980, 25.03.2010, 07.11.2003, 29.10.2008, 19.02.2011, 22.06.2014.

Запишите под диктовку следующие даты по-русски. Проговорите записанное вслух.

1975. 08.21, 2001. 09.12. 1999. 02.07, 1952.06.25. 1945.08.15. 2014.01.01. 1960.12.30. 2008.05.05. 2011.03.10. 1988.04.15. 2000.11.28. 2012.09.09.

Упражнение 4

Повторите по-китайски следующие цепочки, включающие имена известных людей.

1. Барак Обама, Джордж Буш, Джордж Клуни, Бритни Спирс, Джон Макклейн, Арнольд Шварценеггер.

2. Владимир Путин, Сергей Лавров, Дмитрий Медведев, Вероника Голодец, Вячеслав Иванов, Сергей Шойгу.

3. Мао Цзэдун, Си Цзиньпин, Ху Цзинтао, Вэнь Цзябао, Гао Минкай.

Упражнение 5

Повторите по-китайски следующие названия организаций.

1. Организация Объединенных Наций, Совет Безопасности ООН, Генеральная Ассамблея ООН.

2. Всемирный банк, Международный банк, Европейский банк реконструкции и развития.

Типовой вариант контрольной работы (8 семестр, очная форма обучения)

Упражнение 1.

Переведите предложения на китайский язык.

1. Вчера был не вторник, а среда. 2. Сегодня на улице не только идет снег, но и дует холодный ветер. 3. Эта женщина не только добрая, но и красивая. 4. Не только детям нравится эта еда, но и взрослые тоже любят ее. 5. Он может не только управлять машиной, но и ремонтировать ее. 6. Он может не только водить машину, но и ремонтировать ее. 6. Он не только родился в России, но и вырос там. 7. Это книга не моя, а друга. 8. Это не японская машина, а корейская. 9. Он знает не только английский язык, но также китайский и японский. 10. Я потерял не только бумажник, но и авторучку. 11. Эта одежда не только красивая, но и дорогая. 12. Там не озеро, там море.

Упражнение 2.

Прочитайте текст и проведите стилистический анализ: определите его функциональный стиль; обоснуйте его принадлежность к определенному регистру письменной речи (книжный, нейтральный, неформальный, фамильярный); жанр и интенции; основную цель (информация, убеждение и пр.).

女子用打车软件叫来“黑出租” 费用多花一半

从去年开始,多款打车软件开始在市民中普及,因为使用打车软件成功率高,还有很多优惠政策,很多市民都下载使用了打车软件,但是近日记者发现,其中一些打车软件的司机客户端注册过于简单,短短几分钟,就能使私家车或黑车司机摇身一变,加入出租车的行列,用打车软件上路招揽客人。

打车软件叫来私家车还多花了一半钱

昨天上午10点半左右,张小姐在小寨百盛附近准备打车回家,拦了几辆车都有人,张小姐便打开手机上的打车软件开始叫车,要车信息发出去不久,他的手机就显示有一位出租车司机抢占了她的订单。没过多久,张小姐便接到了司机的电话,在告知司机自己的位置和身着衣物后,却半天不见出租车的身影,而不远处却有一辆黑色轿车向她驶来,车里的司机还在向她挥手。

“我当时觉得特别奇怪,我明明叫的是出租车,怎么来的却是私家车。”

随后,张小姐问司机,怎么是私家车拉客,司机却说自己其实是私家车,因为顺路把她带上,也是为了图个方便,互惠互利。

“我想司机也是想多赚些零花钱,我又赶时间,没多想就上了车。”张小姐说,可是到了地方,司机却要出了比以往价钱高出一半的车费,因为不是正规车,又没法投诉,张小姐只能哑巴吃黄连,多付了一半的钱。

张小姐说,自己后来想了一下,觉得这个司机很有可能是专门拉黑活儿的,“如果是一般的顺路,他怎么还会在自己的手机里专门安一个打车软件的司机客户端呢,但是我比较奇怪的是,明明不是出租车司机,他怎么可以安装上打车软件的司机客户端的。”

短短五分钟司机客户端就注册成功

随后，记者用手机下载了两款目前市面上比较流行的打车软件，并以司机的身份尝试注册。

其中一款软件注册需要三个步骤，首先是手机验证，在填写完手机号码后，按下验证，手机会接收到验证码，填写好验证码，并设置密码后，便可进行第二步填写资料，填写的资料包括车主姓名、准驾驶证号码、手机号码等信息，第三步，则是拍照上传司机的监督卡，短短5分钟，便可完成注册。

出租车司机李师傅也下载了这款叫车软件，他告诉记者，由于软件服务商与交通部门不联网，如果是黑车或是套牌车，套用正规出租车司机的手续，同样可以通过验证，并不会被发现。

而另外一款软件的注册步骤不变，但方法则更为简便，只需填写车主的姓名，车牌号、手机号等信息，随后点击激活键，然后填写手机接收到的验证码后，便可激活，记者利用出租车司机赵师傅的信息就这样轻易地注册成功了司机客户端，上面可以随意看到周围使用这款软件叫车的乘客的订单信息，而赵师傅之前已经在自己的手机上安装了这款打车软件。

“如果黑车司机轻易注册了这款软件，那么打车软件等于帮他们招揽了更多的生意，乘客的权益也没有办法保证。”出租车司机李师傅说，“建议开发打车软件的公司要严格审车手续，不给那些黑车可乘之机。”

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена и зачета с оценкой с использованием заданий по устному переводу.

Вопросы к экзамену
(7 семестр, очная форма обучения)
Задание на перевод фразеологизмов

Вариант 1.

Авгиевы конюшни, ахиллесова пята, бить баклуши, брать быка за рога, бросать камень в огород, будто в воду опущенный, будто в воду канул, былём поросло, в добрый час, в пух и прах, в унисон, взятки гладки, взять быка за рога, видеть насквозь, вить веревки, воздать должное, войти в положение, волосы встали дыбом, вопрос жизни или смерти, вывести на чистую воду, выносить сор из избы, выходить из себя.

Вариант 2.

Глядеть правде в глаза, глядеть со своей колокольни, глядеть сверху вниз, греть руки, дамоклов меч, два сапога пара, денег куры не клюют, до мозга костей, довести до ручки, душа ушла в пятки, дышать на ладан, еле ноги носят, ждать у моря погоды, жить как кошка с собакой, жить душа в душу, забот полон рот, забросить удочку, заварить кашу, заговаривать зубы, задеть за живое, задрать нос, закусить язык, зарубить на носу.

Задание на перевод предложений

(7 семестр, очная форма обучения)

1. Будем надеяться, что Вы принесете нам хорошие новости. 2. Родители настаивали на том, чтобы сын стал инженером. 3. Я надеюсь, что вы обсудите этот вопрос сами. 4. Врачи настаивают на том, чтобы на лето я уехал из города. 5. Декан потребовал, чтобы на собрании присутствовали все студенты. 6. Мой брат попросил меня не удивляться тому, что он собирался мне рассказать. 7. Надеюсь получить от тебя весточку прежде, чем мы уедем. 8. Прошу тебя передать привет мужу и детям. 9. Мы не рассчитывали, что он сдержит свое обещание. 10. В библиотеке потребовали вернуть эту книгу до конца недели. 11. Учитель попросил, чтобы мы перестали разговаривать.

Вопросы к зачету с оценкой

Задание на перевод текста на китайский язык (8 семестр, очная форма обучения)

Китай занимает огромную площадь в Центральной и Восточной Азии. Государство занимает территорию в девять миллионов шестьсот тысяч квадратных километров, что приблизительно равно четверти всей площади Азии. По площади это третий показатель в мире, после Российской Федерации и Канады.

Благодаря своей огромной территории, Китай может похвастаться очень разнообразным ландшафтом. Протяженность республики с севера на юг составляет пять с половиной тысяч километров – от берегов сибирского Амура до покрытых пальмами островов Южно-Китайского моря. С запада на восток страна раскинулась на пять тысяч двести километров – от горных перевалов Памира до большого полуострова Шаньдун. Длина сухопутных границ Китая составляет свыше двадцати тысяч километров. Береговая линия тянется более чем на восемнадцать тысяч километров. Граничит государство с Мьянмой, Монголией, Северной Кореей, Вьетнамом, Лаосом, Бутаном, Непалом, Индией, Афганистаном, Таджикистаном, Киргизией, Казахстаном и Россией.

Среди пейзажей разных частей Китая можно встретить горы, вершины которых возвышаются более чем на восемь тысяч метров, бескрайние пустыни с горячими песками и красивыми барханами, узкие долины и широкие равнинные пастбища, террасовые поля, широкие реки, большие озера и, конечно же, бескрайние рисовые поля.

Северо-восточная часть Китая, именуемая ранее Маньчжурией, славится своими равнинами и низменностями, которые окружают небольшие горы. В этой части страны обычно жаркая засушливая погода летом и очень снежно и холодно зимой. Здесь и по сей день широко развита промышленность, зародившаяся еще в девятнадцатом веке – с того самого времени в этой части Китая добывают каменный уголь и железную руду, которую здесь же и плавят. Западнее простираются бесконечные степи, в которых и сегодня запросто можно встретить кочующих скотоводов с табунами лошадей, верблюдами и отарами овец. Если отправиться дальше на запад, к горным системам Тянь-Шань и Кунь-Лунь, можно полюбоваться крупнейшей пустыней Китая, носящей название Такла-Макан. Именно среди ее песков протекает знаменитая блуждающая река Тарим, меняющая положение русла

и поочередно питающая озера Карабуранкель и Лобнор. Севернее Тарима в далекие времена проходил Шелковый путь.

На северо-востоке страны, вдоль побережья, тянется полоса равнин, достигающая местами пятисот километров. Эти места уже давно стали зоной интенсивного земледелия.

В центральных районах Китая протекает великая река Янцзы, условно разделяющая страну на юг и север. Земли севернее реки заняты Великой Китайской равниной, по землям которой несет свои воды другая знаменитая река Китая – Хуанхэ. Жители этой равнины на протяжении многих веков возводили огромные дамбы, чтобы защитить свои дома и поля от частых разрушительных наводнений. Со временем высота дамб выростала все больше и больше, по мере того, как русло реки заполнялось илом. Это привело к тому, что в настоящее время русло Хуанхэ на несколько метров возвышается над окружающей его долиной, а течет река по ее же наносам.

Южнее реки Янцзы раскинулись на сотни километров живописные рисовые поля, давно ставшие непременным атрибутом китайских ландшафтов. На юго-востоке расположены Южно–Китайские горы, на склонах которых находится множество террас. Именно эта часть страны положила начало чайным традициям, которые прославили Китай на весь мир. В здешних краях выращивают знаменитую «китайскую камелию» и пьют чай уже более двух тысяч лет.

Юго-запад Китая занимают горные массивы Тибета, в южной части которого он соприкасается с Гималаями. На границе государства с Непалом расположена высочайшая гора мира – Джомолунгма, второе название которой Эверест.

Задание на перевод текста на русский язык (8 семестр, очная форма обучения)

中国文化与中国人

我今天演讲的题目：“中国文化与中国人”。为什么要讲这个题目呢？道理很简单。因为我们都是中国人，都生活在中国文化的环境和氛围之中，我们的所作所为、生存发展都是与这个文化密切相关的。如果不了解中国文化，我们就不能了解自己；我们不了解自己，就很难把自己的事情做得更好。所以，我今天要来给大家讲这样一个题目。我们马上要面临的一个问题就是：什么是文化？或者说，什么是中国文化？当然，要回答“什么是中国文化”这个问题，我们首先要弄清什么是文化。文化学上关于“文化”的定义大约有两三百条，今天下午如果我来讲这些定义的话，恐怕要走掉三分之二的听众，我还是来讲一个故事吧。

有四个人去咖啡厅喝咖啡，发现杯子里有一个苍蝇。第一个发现的是英国人，他站起来，掏出钱包，抽出一张钞票，压在杯子下面，就走人了。为什么呢？因为咖啡里有苍蝇是不能喝的，他肯定也很愤怒，但他是绅士，不能发怒，于是就用付钱但不喝咖啡的方式来表示抗议。第二个发现的是日本人，他勃然大怒，“八格牙鲁！”再把服务员叫来，“你的什么的干活！苍蝇的有！你们懂不懂管理啊，还想发展？”很是愤怒。因为日本人做事很精致，很到位，不允许出现这种状况的。第三个发现的是美国人。他笑了，用手指一勾，把那个服务员叫了过来，“不

错啊，咖啡里还有苍蝇啊，不过在我们美国咖啡不是这样上的，我们是先端上来一杯咖啡，再端上来一罐牛奶，再端上来一小碟方糖，再端上来一小碟苍蝇，我们想放多少放多少。”美国人有幽默感，他用这种方式表示抗议。我就要提出一个问题了，如果是中国人呢？中国人会说，“去！把你们领导找来！”这是什么不同？这就是文化的不同，中国人是有事找领导。

美国人有事找律师，比方说，两个人在路上车子相撞了，他们是不会吵架的，双方会走下车来，相互交换一下名片，然后说，请找我的律师。因为美国是一个法治国家，它的文化就是法治文化，虽然他们也不喜欢律师，美国人对于律师是一个矛盾的态度。美国有一个笑话，一对年轻人上了天堂相爱了，然后他们去找上帝，“上帝啊，我们想结婚。”上帝对他们说，“这个事情很好办，一个星期以后会有一个牧师上天堂，他可以为你们主持婚礼。”一个月之后，年轻人又来找上帝，“上帝啊，我们要离婚。”上帝说，“这就难办了，天知道什么时候才会有律师上天堂呢！

这个笑话说明美国人不喜欢律师，但是又离不开律师。他们是法治国家，讲究任何事情通过法律的途径来解决。但是咖啡里有一个苍蝇的事情实在不值得去找一个律师来，那么就调侃两句服务员也了。这说明咖啡里有苍蝇这件事任何人都要愤怒的，但是表达愤怒，提出抗议的方式是不同的。因此，我们就发现，文化和方式是有关联的，但是学术研究忌讳“孤证”，因此我还得再讲一个故事。

有个人做了一个实验，把不同民族的人都分成三人一组，两个男人一个女人，把他们在一个孤岛上放三天，看看会发生什么事。三天后，实验者来到英国人的岛屿，发现三个英国人原封不动地坐在那儿。实验者感到奇怪了，三天过去了，居然没发生什么事。英国人抱怨说，“你临走的时候忘了给我们做介绍！”因为英国人讲礼仪，讲绅士风度，他们有一条规矩，陌生人之间没有第三人介绍，不得交谈。他们是想发生点事的，但是没有经过介绍。第二个去了西班牙人的岛，两个男人不见了，就看见一个女人在跳舞。实验者问，“两个男人上哪儿去啦？”女的答道，“哎，你一走，他们两个为了争夺我，决斗去了，结果都死了。”接下来他去了法国人的岛，一男一女不见了，剩下的那个男人在那里修剪树枝，实验者问，“那两个人呢？”这个男的答道，“你一走我们就约好了，轮流做她的情人，今天轮到他们俩。”然后，实验者来到俄国人的岛，一个女人不见了，两个男人在喝酒打牌，实验者问，“那个女人呢？”两个俄国人都喝大了舌头，“你问那个女人吗？她去集体农庄建设社会主义啦！”这个故事是当年美联社驻莫斯科站的站长说的，其本意是讽刺在当时的情况下，男人不干活，都是女人在干活。但我们也从这个故事中也可以看出，不同的民族在进行交往的时候，他们的方式也是不同的。

由此，我们得出一个结论，文化就是方式，或者准确地说，文化就是人类生存和发展的方式。不同时代、不同民族的人有不同的生存和发展方式，包括交际方式等各种方式，由此构成了不同的文化。比方说，西方人见面，会相互打招呼“hello”，再握手，关系亲密的可以拥抱。中国人见面会寒暄，“久仰”、“久违了”，这就是不同的方式。又比方说，西方人吃饭用刀叉，中国人吃饭用筷子，这也是不同的方式。但是，如果我们把这些方式放在一起比较一下，就会发现这些

方式背后有些共同的东西。比方说，这两种方式就体现出西方人和中国人不同的性格，西方人性格外向，中国人性格内向，所以，西方人伸出手去握别人的手，中国人伸出手去握自己的手；西方人用刀用叉，都是进攻型的，中国人用筷子是向内用力的。

我还是来讲故事，有一位先生在台湾一家公司做公关经理，负责接待各国各方来的客户。有一天，来了两个美国人，老板就对这位公关经理说，“小吴啊，请两位美国客人吃个饭吧。”中国人的习惯是客人来了要接风，客人走了要钱行。老板没有时间，就安排公关经理去请一下，可小吴想，三个人怎么吃呢，点菜也不方便。于是，他就再叫了五个同事，八个人正好一桌。到了餐厅，服务员把菜单递上来了，公关经理马上把菜单传给美国人，请他们点菜。其中一个美国人在美国唐人街吃过中餐的，很内行，他打开菜单一看，哎，芙蓉鸡片，OK，点了。然后，再传给另一个美国人，而那个人从来没有吃过中餐，看都看不懂。于是，小吴接过菜单，让同事们一人点一个。最后，菜单又传到那个美国人手里，他还是不会点，于是，小吴说，“还缺个汤，要不你就点个榨菜肉丝汤吧。”“OK！”这美国人欣然应允。第一个上来的是芙蓉鸡片，那个点菜的美国人认识的，就把这道菜端在自己面前，说了声“sorry”，就开吃了。主人傻眼了，思忖道，“要不我们也像他一样，谁点的菜谁吃？”结果，大家吃了自己点的菜。最后上来了一大盆榨菜肉丝汤，主人这时候也说不清楚了，不知该如何解释，这位美国人硬着头皮喝下了榨菜肉丝汤。

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Стародубцева, Н. С. Китайский язык. Экскурсионно-туристический аспект: практикум по учебному переводу : учебное пособие / Н. С. Стародубцева. — Москва : ВКН, 2023. — 196 с. — ISBN 978-5-7873-2026-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/413219> (дата обращения: 28.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Стародубцева, Н. С. Китайский язык. Россия: социально-культурный аспект: практикум по учебному переводу : учебное пособие / Н. С. Стародубцева. — Москва : ВКН, 2023. — 120 с. — ISBN 978-5-7873-2027-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/413216> (дата обращения: 28.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4.2. Дополнительная литература

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд., эл. — Москва : ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/346127> (дата обращения: 28.05.2025).
2. Готлиб, О. М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия : учебное пособие / О. М. Готлиб. — 4-е изд., испр. и дополненное. — Москва : ВКН, 2018. —

280 с. — ISBN 978-5-7873-1302-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/115560> (дата обращения: 28.05.2025).

3. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. — 128 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 28.05.2025).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № п/п | Ссылка на информационный ресурс | Наименование разработки в электронной форме | Доступность |
|-------|---|--|------------------|
| 1. | https://infourok.ru/ | Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы. | Свободный доступ |
| 2. | http://edu.ru/ | Российское образование: Федеральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ. | Свободный доступ |

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

| № п/п | Ссылка на информационный ресурс | Наименование разработки в электронной форме | Доступность |
|-------|---------------------------------|---|-------------|
|-------|---------------------------------|---|-------------|

| | ресурс | | |
|----|---|--|--|
| 1. | https://bkrs.info/ | Электронный китайско-русский и русско-китайский словарь | Свободный доступ |
| 2. | www.elibrary.ru | Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования | Свободный доступ |
| 3. | https://e.lanbook.com | Электронно-библиотечная система (ЭБС) Лань | Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. |
| 4. | http://www.biblioclub.ru | Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн | Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет. |
| 5. | www.garant.ru | Информационно-правовой портал | Свободный доступ |
| 6. | www.consultant.ru | Российская компьютерная справочно-правовая система | Свободный доступ |

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;

- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.